

θα τρέμει και θα σταφταρά όλη μέρα.  
Τι εννοείς κουνώντας έτσι το κεφάλι;  
Τι κοιτάς έτσι περιλύτως το γυνο μου;  
Τι σημειώνει αυτό το χέρι που ακουμπάς στο στήθος σου;  
Τι συγγραφετών τα μάτια σου αυτά τα διάκρυα οδύνης,  
σαν φουσκοκοιμένο βέμα που ξεχύνεται απ' την κοίτη του;  
Μήπως αυτά τα θλιβερά σημάδια βεβαιώνουν όσα είπες;  
Πες μου ξανά, λοιπόν - όχι όλη σου την ιστορία,  
αλλά μια λέξη μόνο: η ιστορία σου είναι αλήθεια ή όχι;

ΣΩΛΣΜΠΕΡΙ

Τόσο αλήθεια, όσο πιστεύω πως θεωρείτε ψεύτες  
αυτούς που με τις πράξεις τους  
βγάζουν αληθινά τα λόγια μου.

ΚΟΝΣΤΑΝΣ

Ω, αν μου μαθαίνεις να πιστέυω αυτόν τον πόνο,  
μάθε σ' αυτόν τον πόνο πώς να με σκοτώσει.  
κι ως έρθουν αντιμετώπιες  
η πίστη μου στα λόγια σου με τη ζωή μου,  
σαν δυο άστοχοι εχθροί που, μες στη λύσσα τους,  
μόλις ανταμωθούνε πέφτουν και σκοτώνονται.  
Παντρεύεται τη Μπέλας ο Ασδοβίκος!  
Αχ, αγόρι μου, τότε εσύ πού είσαι;  
Η Αγγλία συμφιλιώνεται με τη Γαλλία!  
Τότε εγώ τι θα απογίνοι;  
Πήγαυνε, φίλε! δεν αντέχω ούτε να σε βλέπω!  
τα νέα που έφερες σε αφήρησαν πολύ.

ΣΩΛΣΜΠΕΡΙ

Εγώ, κυρία, τι κακό σας έχω κάνει;  
Εγώ είπα μόνο το κακό που άλλοι σας έκαναν.

ΚΟΝΣΤΑΝΣ

Μα το κακό αυτό, τόσο γεμάτο μίσος είναι,  
που όσους μιλούν γι' αυτό τούς κάνει μισητούς.

ΑΡΘΟΥΡΟΣ

Μητέρα, σε παρακαλώ, ησύχασε.

ΚΟΝΣΤΑΝΣ

Εάν εσύ που με παρακαλείς να ησυχάσω  
ήσουν άσχημος, φρικτός,  
δυσφήμιση για της μητέρας σου τη μητέρα,  
γεμάτος φλύκταινες απαιτήσεις  
και στήγματα αποφοροσυτικά,  
κουτσός, γρήθιος, μυριδερρός, τέρας δυσοίωνα, δύσμορφο,  
διάστυκτο με βρωμερές κρεκτοελιές  
και φρικαλέα σημάδια,  
τότε δεν θα μ' ένοιαζε, τότε θα ησύχαζα,  
γιατί δεν θα ήπρεπε να σ' αγαπάω τότε.  
όχι, ούτε επένα θα σου τάριναζε το υψηλό σου γένος,  
ούτε στέμμα θα σου άξιζε.

Μα εσύ είσαι όμορφος, αγόρι μου!  
κι όταν γεννήθηκες, συμπάχησαν η Φύση με την Τύχη  
να σε κάνουνε σπουδαίο.

Στης Φύσης τα χρίσματα, μπορείς να παραβγείς  
τα κρίνα και τα ρόδα που μόλις ανθίζουν  
μα η Τύχη, αγ! η Τύχη είναι σάπια, αλλαξοπίστησε,  
σου πήρε αντί να σου χαρίσει!  
πορνεύεται όλη την ώρα με το θείο σου τον Ιωάννη,  
και με το χρυσό της χέρι  
έσπρωξε τον Γάλλο να ποδοπατήσει το ιερό του σέβας  
για τα κυριαρχικά δικαιώματα,  
κι έκανε τη μεγαλειότητά του μακτροπό δικό τους.